



## Mayor DePeña honra a MyaJeanette Abreu por su servicio



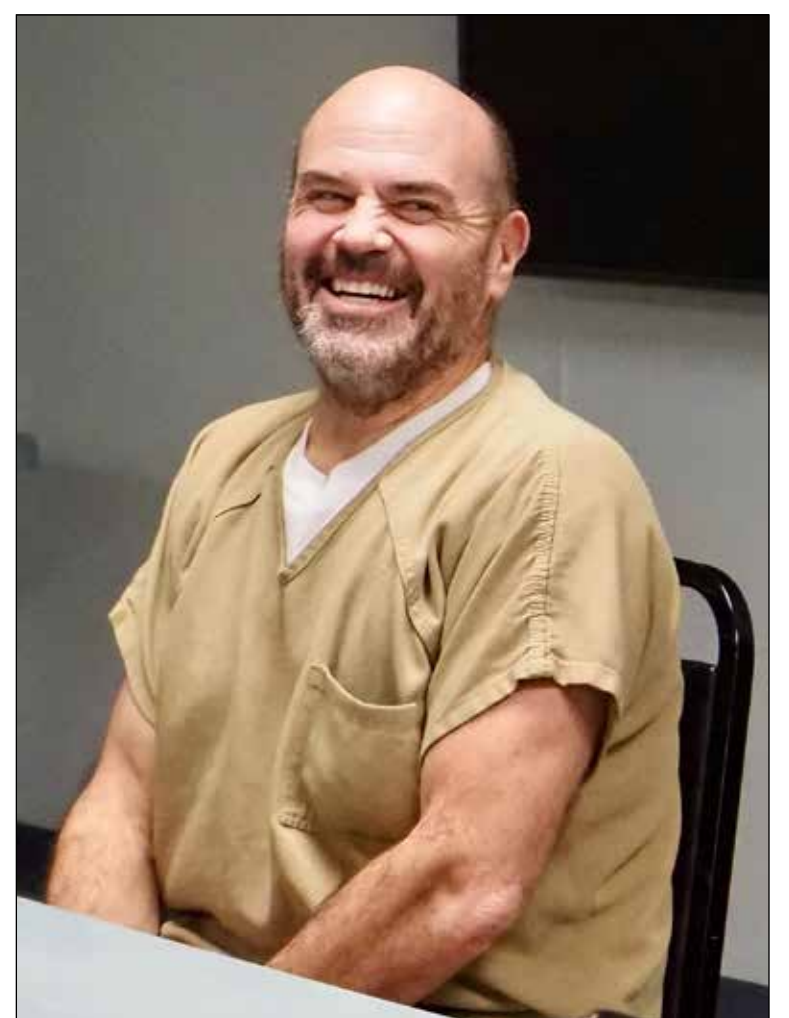
El alcalde Brian A. DePeña tuvo el honor de reconocer a MyaJeanette Abreu tras mostrar determinación, pasión y generosidad al esforzarse por lograr sus objetivos que siempre han incluido a su comunidad.

Pg.2

Mayor Brian A. DePeña had the honor to recognize MyaJeanette Abreu for showing determination, passion, and generosity when striving to accomplish her goals that have always included her community.

Pg. 2

## Inmate thanks Middleton officers for saving his life



Middleton House of Correction Inmate William Schultz smiles and thanks correctional officers and medical staff for providing life-saving CPR during a cardiac event last month. He told the officers, "Don't worry. I won't waste this second chance."

Pg. 8

## Auditor DiZoglio Identifies Over \$12 Million in Public Benefit Fraud in FY23

La Auditora DiZoglio identifica más de \$12 millones en fraude a beneficios públicos en el año fiscal 23

Pg. 9

## Carta de Ana Levy al Secretario de Estado

Ana Levy's letter to the Secretary of State

Pg. 5

## Recluso agradece a oficiales de Middleton por salvarle su vida

El recluso de la Casa Correccional de Middleton, William Schultz, sonríe y agradece a los funcionarios penitenciarios y al personal médico por brindar RCP que salvó vidas durante un evento cardíaco el mes pasado. Les dijo a los oficiales: "No se preocupen. No desperdiciaré esta segunda oportunidad".

Pg. 8

# Mayor DePeña honra a MyaJeanette Abreu por su servicio



El alcalde Brian A. DePeña tuvo el honor de reconocer a MyaJeanette Abreu tras mostrar determinación, pasión y generosidad al esforzarse por lograr sus objetivos que siempre han incluido a su comunidad.

MyaJeanette Abreu fue galardonada con la Armada y el Cuerpo de Marines. Medalla en dos ocasiones y durante su estancia en Japón como Quarter Master de la Armada de los Estados Unidos, navegó por los vastos océanos y protegió a nuestro país de muchas situaciones y peligros de los que los civiles comunes no somos conscientes. MyaJeanette Abreu se convirtió en fundadora de la LPD (Asociación de Alistados Juveniles) de Nueva Orleans, que representa una comunidad entre todos los marineros jóvenes.

Su madre es de Puerto Rico y su padre

es de origen dominicano. MyaJeanette Abreu nació en Holy Family en 2004 y asistió a escuelas como South Lawrence East, Esperanza Academy y Notre Dame Cristo Rey, y se graduó de Greater Lawrence Technical School.

A la temprana edad de 15 años, caminaba por algunas de las pasarelas más famosas de Massachusetts mostrando a algunos de los mejores diseñadores del mundo. Ha representado a la Ciudad de Lawrence en varios países como China, Corea del Norte y del Sur en el equipo de Navegación de los Estados Unidos.

MyaJeanette Abreu, cuyo espíritu generoso y bondadoso la llevó a iniciar una colecta de juguetes mientras estaba en Japón y a servir la cena de Navidad de House of Mercy para personas que se encuentran sin hogar justo el día de su llegada a Lawrence.

# Alcalde DePeña honors MyaJeanette Abreu for her service

Mayor Brian A. DePeña had the honor to recognize MyaJeanette Abreu for showing determination, passion, and generosity when striving to accomplish her goals that have always included her community.

MyaJeanette Abreu was awarded the Navy and Marine Corps. Medal twice and during her time in Japan as Quarter Master for the United States Navy, navigated the vast oceans and protected our country from many situations and dangers that we regular civilians are not aware of. MyaJeanette Abreu became a founder of the New Orleans LPD - Junior Enlisted Association which represents a fellowship between all junior sailors.

Her mother is from Puerto Rico and her father is from the Dominican Republic.

MyaJeanette Abreu was born at Holy Family in 2004 and attended schools like South Lawrence East, Esperanza Academy, and Notre Dame Cristo Rey, and graduated from Greater Lawrence Technical School.

At the young age of 15, was walking on some of the most famous runways of Massachusetts showcasing some of the world's best designers. She has represented the City of Lawrence in several countries such as China, North and South Korea on the United States Navigation Team.

MyaJeanette Abreu whose generous and giving spirit led her to start a toy drive while in Japan and serve the House of Mercy Christmas dinner for the hungry and homeless the day of her arrival back in Lawrence.

# Las tendencias poblacionales de los EE. UU. vuelven a lo que eran antes de la pandemia a medida que aumenta la población en más estados

Las tendencias poblacionales están volviendo a lo que eran antes de la pandemia, con una disminución en el número de muertes durante el año pasado y el retorno de la migración a patrones que no se habían visto desde el 2020, según las nuevas estimaciones de población de la edición del 2023 que publicó hoy la Oficina del Censo de los EE. UU.

La población del país aumentó más de 1.6 millones de personas este último año, un crecimiento del 0.5 %, y llegó a un total de 334,914,895 habitantes. En el 2023 hubo más estados con aumento de población que en cualquier otro año desde el comienzo de la pandemia.

El crecimiento de población nacional de este año sigue siendo históricamente

bajo, pero muestra un leve repunte en comparación con el 0.4 % de aumento en el 2022, y el 0.2 % en el 2021.

“El regreso de la migración de los Estados Unidos a los niveles pre-pandémicos y la caída en el número de muertes están llevando al crecimiento del país” dijo Kristie Wilder, demógrafa en la División de Población de la Oficina del Censo. “Si bien los nacimientos disminuyeron, esta situación se mitigó por el casi 9 % de reducción en el número de muertes. En definitiva, el menor número de muertes combinado con un repunte de la inmigración hicieron que el país experimentara su mayor aumento de población desde el 2018”.

# U.S. Population Trends Return to Pre-Pandemic Norms as More States Gain Population

Population trends are returning to pre-pandemic norms as the number of annual deaths decreased last year and migration reverted to patterns not seen since before 2020, according to the new Vintage 2023 population estimates released today by the U.S. Census Bureau.

The nation gained more than 1.6 million people this past year, growing by 0.5% to 334,914,895. More states experienced population growth in 2023 than in any year since the start of the pandemic.

This year's national population growth

is still historically low but is a slight uptick from the 0.4% increase in 2022 and the 0.2% increase in 2021.

“U.S. migration returning to pre-pandemic levels and a drop in deaths are driving the nation's growth,” said Kristie Wilder, a demographer in the Population Division at the Census Bureau. “Although births declined, this was tempered by the near 9% decrease in deaths. Ultimately, fewer deaths paired with rebounding immigration resulted in the nation experiencing its largest population gain since 2018.”

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

"Let's build a country of opportunities, where everybody is equal before the law and where the rules of the game are honest and transparent, and the same for everyone."

"Construyamos un país de oportunidades, donde todos sean iguales ante la ley y donde las reglas del juego sean honestas, transparentes e iguales para todos".

- Volodymyr Zelensky



# American Training Turns Andover Location into A CandyLand Christmas

## The Holiday Season's most WOW! Magical Event!

Andover, MA – Can you feel it in the air? It's WOW! Magic! And American Training, Inc is showcasing this firsthand as they present "A CandyLand Christmas"

American Training, Inc. kicked off this year's Holiday Season on Friday, December 1st by inviting members of the community to A Christmas in CandyLand party at their 6 Campanelli Drive, Andover MA. location where they announced being the recipients of the Boston Globe's 2023 "Top Places to Work"; and showcased their lobby - a WOW! Magical destination created with decorations hand-crafted by their very own Colleagues, Students, and Guests. Literally transforming their main office location into a giant life-sized CandyLand gameboard that you will have to see for yourself to believe.

This Extraordinary experience was made complete with Peppermint Forest, Ginger Lane, Chocolate Mountain, Gumdrop Alley, and Ice Cream Peaks, and featured none other than Santa, Mrs. Clause,

their Elves, and a slew of WOW! Magical Candy Characters!

American Training will have their A CandyLand Christmas destination open and on display in the lobby of their 6 Campanelli Drive, Andover, location throughout the Holiday Season. If you would like to schedule a group to experience it, and have photos taken with Santa and his cast of CandyLand characters, please reach out to StephanieBradbury@americantraininginc.com.

American Training, Inc. is a non-profit organization based in the Merrimack Valley, which for over 40 years, has provided housing, education, training & support services to people with disabilities, youth at risk & adult learners who are looking for a pathway towards a more meaningful life. Annually they provide services to over 1,000 people throughout the Merrimack Valley and beyond.



### BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

A LAWRENCE LEGACY: SHIFTING THE PRESENT TO SHAPE THE FUTURE



#### Save the Date

Join us on September 2, 2024, at the Lawrence Campagnone Common for the 40th Annual Bread & Roses Heritage Festival!

#### Make our 40th Festival our best year yet!

The Bread & Roses Heritage Committee is meeting year-round to start preparing the 2024 festival. Watch your email for opportunities to participate in our quarterly community feedback sessions and other Bread and Roses events.

It's not too late to make an end-of-year donation to the Festival! Help us continue to provide programming that honors the courageous workers, past and present, who are fighting for their rights. Click the "Donate" button below for ways to contribute!

On behalf of the planning Committee, we wish you a restful and joyous holiday season and New Year.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## El experimento que no fue

Hace unos días escribí algo en Facebook con la única intención de concienciar a los residentes sobre sus derechos y luchar por una buena representación en el gobierno de nuestra ciudad.

Lo que hemos estado viendo este año en Lawrence ha sido peor que cualquier otro año electoral. Quizás nos estemos acostumbrando a las discrepancias en la votación hasta el punto de que se están convirtiendo en parte de la norma.

La situación con Jennifer López y Fidelina Santiago se ha convertido en un gran escándalo. Seamos realistas, robar boletas de los buzones de correo es un delito federal y estoy segura de que ambas lo sabían, pero Fidelina tenía que ganar cueste lo que cueste.

No entiendo cómo alguien podría defender tal acción y culpar a la política. Lo que hicieron estuvo mal e ilegal y ahora deben afrontar las consecuencias. Deberíamos hablar de este caso para que los recién llegados y todos entiendan lo equivocado que es.

Me gustaría decirles que tenía la intención de probar las reacciones de las personas como parte de un estudio de comportamiento social, pero no soy tan inteligente. ¡Simplemente sucedió así! Mi propósito era educar al público sobre no permitir que los políticos se abrieran camino a la fuerza y explorar formas de combatir sus juegos utilizando medios legales.

En cambio, la atención que recibí mi mensaje fue asombrosa. Los lectores no entendieron el significado porque se centraron en un error de una palabra que cometí y no comprendieron el motivo por el que lo escribí.

Sí, unas personas valientes me llamaron para exigirme una retractación. Alabé su valor llamándome porque no tenían idea de cómo reaccionaría ante su pedido. En cambio, les agradecí por llamarme y les dije que estuvieran atentos a mi respuesta. Francamente, me sorprendió su fanatismo al defender a la Sra. Santiago y a la Sra. López de mi "ataque", negándose por completo a

discutir lo que ellas habían hecho.

Bueno, mi error fue que dije que habían sido "arrestadas" cuando fueron "acusadas" según la carta del fiscal de distrito Paul Tucker. Debería haberlo captado y mi corrector ortográfico no notó la diferencia.

Mi confusión se creó tal vez porque sabía que las visitarían en sus casas y las llevaron a Boston. Estoy segura de que ese no fue un viaje voluntario de su parte, por lo que era fácil pensar que se consideraba un arresto.

En los días siguientes fui difamada en las redes sociales y programas de radio como si fuera un criminal; por eso lo llamo experimento social porque le han dado la vuelta al tema para distraer a su audiencia. Al menos, al meterse conmigo dejaron descansar un poco a la concejala general Ana Levy.

Siguen hablando de la carta que le envié al señor Galvin con un aire de autoridad que las masas tontas tienden a creer.

Para aclarar, no soy periodista, tengo una licenciatura del Franklin Pierce College pero nunca tomé cursos de periodismo. Tengo 15 años de experiencia produciendo mi propio programa en el Canal 56 donde gané un premio EMMY, publiqué un libro con dos novelas y he estado involucrada en la radio durante más de veinte años y he producido programas informativos y educativos durante ese tiempo.

Luego, en 1996, mi esposo y yo creamos Rumbo porque vimos la necesidad en este ámbito de informar a esta comunidad sin ninguna experiencia sobre cómo publicar un periódico.

Pero no soy una periodista profesional.

A lo largo de esos años, lo más importante que aprendí fue que encontrar la verdad sobre cualquier tema era vital para el éxito. Hubo momentos en los que quedé como una tonta por no tener conocimiento de un tema y rápidamente aprendí a estar preparada al entrevistar a cualquier persona.

Déjenme decirles que hay muchos "tontos" en la radio que ignoran por completo de qué están hablando, incluidos los periodistas profesionales.

La concejala Levy ha sido acusada de muchas cosas inventadas por personalidades

de la radio, como de ser quien solicitó al Secretario de Estado William Galvin que llevara a cabo esta investigación en curso sobre la saga Santiago/López. Una mentira total.

Para dejar eso tranquilo, solicité esa carta a la Concejala Levy para ver el contenido (cualquiera más podría haber hecho lo mismo) y me sorprendió ver que no tenía nada que ver con el caso Santiago/López. Se trataba del tema de Germinudis Rosario durante las Elecciones Primarias, y tenía fecha del 2 de octubre de 2023.

Si está interesado, puede leerla en la página 5, pero asegúrese de llamar a la "periodista profesional" y decirle cuál es la regla número uno en periodismo: obtener pruebas, verificar sus fuentes, investigar antes de abrir la boca y contar siempre la verdad.

Espero que la concejala Levy reciba una disculpa, pero tal vez también se le escape ese punto.

## Inauguración el martes

La toma de posesión de los miembros recientemente elegidos del concejo municipal y de los comités escolares. Se llevará a cabo en la Escuela South Lawrence East a las 7 en punto.

Ha habido esfuerzos para impedir que Fidelina Santiago sea juramentada como Concejal del Distrito A hasta que concluya

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

la investigación federal pero no es posible detenerlo. Mi razón personal para creer que será una pésima concejala es porque al día siguiente de su elección llamó a otros candidatos y les dijo que quitaran todos los carteles políticos porque ella va a limpiar el Distrito A.

Una conducta tan autoritaria, sabiendo que la razón de ganar se debió a sus malas acciones, me dice que será un terror tratar con ella en el concejo.

En una conversación con la secretaria municipal Eileen Bernal el viernes pasado, ella me explicó que Fidelina no ha sido declarada culpable de nada y tiene todo el derecho de ser parte de la toma de posesión. "Además, esta es una celebración de todos los que resultaron electos; ¡Déjemoslos disfrutar de su noche!" ella añadió.

Bernal también explicó que están preparados para no permitir ningún disturbio durante la ceremonia. "Cualquiera que se comporte de manera poco honorable podría ser arrestado", me dijo.

Mientras tanto, el alcalde Brian DePeña se ha mantenido al margen de todo a pesar de que lo culpan de la investigación por funcionarios estatales y federales sobre las boletas robadas por Fidelina Santiago y Jennifer López. El sábado por la mañana él saludó a la audiencia en la radio y dijo que, en su posición, "no debe tomar partido que involucre a las personas con las que tendrá que trabajar en el futuro".

"La mayoría de nosotros probablemente sentimos que no podríamos ser libres sin los periódicos, y esa es la verdadera razón por la que queremos que los periódicos sean libres."

"Most of us probably feel we couldn't be free without newspapers, and that is the real reason we want newspapers to be free."

Edward R. Murrow

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Mayor  
Brian A. DePeña  
200 Cannon Street  
Room 309  
Lawrence, MA 01840



DANIEL MCCARTHY  
Acting Director of  
Planning & Development

AWILDA PIMENTEL  
Community Development  
Director

12 Methuen Street  
1st Floor  
Lawrence, MA 01840

**EL ALCALDE  
BRIAN A. DEPEÑA**

&

**EL DEPARTAMENTO DE  
DESARROLLO COMUNITARIO**


Proporcionaremos becas para las Escuelas de oficinas y clases universitarias

Preferencia para los residentes de la Autoridad de viviendas públicas en la ciudad de Lawrence

**ANUNCIAN:  
EL PROGRAMA DE DESARROLLO  
JUVENIL  
PRÓXIMAMENTE PARA ENERO DE  
2024**

Para obtener más información, llame al: 978-620-3501

*Hasta agotar fondos*



**Si quiere saber  
quien lo controla,  
mire a quién no le  
permite que lo critique.**

— Voltaire

AZ QUOTES

# Carta al Secretario de Estado por la Concejala Ana Levy respecto a irregularidades en las elecciones preliminares

2 de octubre de 2023

Sr. William Francis Galvin  
 Secretario del Commonwealth de Mass.  
 One Place Ashburton  
 Boston, MA 02108

Estimado Secretario Sr. Galvin:

Como usted sabe, las recientes Elecciones Primarias en la Ciudad de Lawrence el 19 de septiembre de 2023 dejaron a algunos candidatos con mal sabor de boca y sin respuestas a muchas preguntas.

Los errores que ocurrieron durante todo el proceso fueron, ¿negligencia por parte del Departamento Electoral, o fueron estos errores cometidos intencionalmente para ayudar a otro candidato? ¿Cómo es que suceden cosas como esta en una ciudad como Lawrence, MA?

La candidata por el Distrito F, Germinudis Rosario (primera vez que se postuló para un puesto en el Concejo Municipal) fue descalificada de tener su nombre en la boleta para la Elección Primaria porque sus documentos de candidatura fueron notariados, pero no firmados por la candidata. La Sra. Rosario presentó sus firmas el 9 de mayo de 2023 y, aunque tenía suficientes firmas, decidió presentar nombres (firmas) adicionales el 31 de julio. El Departamento Electoral calificó 69 firmas, aunque solo necesitaba 50; el Departamento Electoral le dijo a la Sra. Rosario que ya estaba todo listo.

En este punto, quisiera decir que el Departamento Electoral fue negligente al aceptar los documentos de firmas, sin la firma del candidato dos veces.

Dos semanas después, el 17 de agosto de 2023, mientras visitaba el Ayuntamiento, a la Sra. Rosario le dijeron, aproximadamente a las 4:30 p. m., que el actual concejal municipal estaba cuestionando sus firmas. Tenga en cuenta que el 17 de agosto fue el último día para enviar las firmas de los candidatos. Hay varias preguntas:

1. ¿Cómo y cuándo tuvo conocimiento el actual concejal de la falta de firma?
2. ¿Cuándo se presentó la impugnación y se hizo por escrito?
3. ¿Cuándo se presentó el desafío y por qué la señora Rosario no fue informada a tiempo de este desafío?
4. ¿Por qué no se le permitió a la Sra. Rosario corregir el problema?

Para empeorar las cosas, la Sra. Rosario decidió postularse con calcomanías y, después de que se hicieron públicos los resultados de las elecciones, la Sra. Rosario quedó en tercer lugar. (Había 3 candidatos postulándose para el mismo escaño en el Distrito F). Estaba segura de haber recibido muchos más escritos y decidió solicitar un recuento.

Una vez completado el recuento, la señora Rosario quedó en segundo lugar; recibió 22 votos adicionales. Este fue un aumento del 53%. Según el Departamento Electoral, se colocaron varios votos escritos en sobres, pero no se contaron. ¿Por qué? ¿Demasiada coincidencia? Puede apostar que sí. Se cometieron demasiados errores que afectaron la candidatura de la señora Rosario.

¿Cuántos otros candidatos también se vieron afectados, pero no están al tanto de lo que está pasando? Al igual que yo, aunque no pedí un recuento, en este momento creo que mis votos no fueron contados adecuadamente. Es muy triste ver que todavía los habitantes de Lawrence no pueden confiar en nuestro Departamento Electoral.

Le pido al Secretario de Estado, Sr. Galvin, que lleve a cabo una investigación y determine si todos estos errores y desaciertos fueron resultado de negligencia o de una fechoría. La ciudad de Lawrence merece tener elecciones claras y transparentes.

Atentamente

Ana Levy, Concejala General de la Ciudad  
 Candidata a la reelección

# Letter to the Secretary of State from Councilor Ana Levy regarding the primary elections irregularities

October 2, 2023

Mr. William Francis Galvin  
 Secretary of The Commonwealth of Mass.  
 One Ashburton Place  
 Boston, MA 02108

Dear Secretary Mr. Galvin:

As you were aware, the last Primary Elections in the City of Lawrence on September 19, 2023, left some candidates with a bad taste in their mouth, and without answers to a lot of questions.

Were the mistakes that took place throughout the whole process negligence on the part of the Election Department, or were these mistakes done intentionally to help another candidate? How do things like this happen in a City like Lawrence, MA?

Candidate for District F, Germinudis Rosario (first time running for a City Council seat) was disqualified from having her name on the ballot for the Primary Election because her candidacy papers were notarized but not signed by the candidate. Ms. Rosario submitted her signatures on May 9th, 2023, and even though she had enough signatures, she decided to submit additional names (signatures) on July 31st. The Election Department qualified 69 signatures even though she needed only 50, the Election Department told Ms. Rosario that she was all set.

At this point, I would like to say that the Election Department was negligent in accepting the signatures papers, without the candidate's signature twice.

Two weeks later, on August 17, 2023, while visiting City Hall, Ms. Rosario was told, at approximately 4:30 pm, that her signatures were being challenged by the current City Councilor. Please be aware that August 17 was the last day to submit candidate signatures. There are several questions:

1. How and when did the current City Councilor become aware of the missing signature?
2. When was the challenge submitted and was it done in writing?
3. When was the challenge entered and why Ms. Rosario was not informed on time of this challenge?
4. Why wasn't Ms. Rosario allowed to correct the problem?

To make matters worse, Ms. Rosario decided to run on stickers, and after the results of the election were made public, Ms. Rosario came third. (There were 3 candidates running for the same seat in District F). She was certain that she received far more write-ins and decided to request a recount.

After the recount was completed, Ms. Rosario came second; she received an additional 22 votes. This was an increase of 53%. According to the Election Department, several write-ins were placed in envelopes but were not counted. Why? Too much of a coincidence? You bet. Too many mistakes were made that affected the candidacy of Ms. Rosario.

How many other candidates were also affected but are not aware of what is going on? Like me, although I did not ask for a recount, at this moment I think that my votes were not counted adequately. It is very sad to see that still Lawrencians cannot trust our Election Department.

I am asking the Secretary of State, Mr. Galvin, to conduct an investigation and determine whether all these errors and mistakes were the result of negligence or a misdeed. The City of Lawrence deserves to have clear and transparent elections.

Sincerely

Ana Levy, City Councilor At Large  
 Candidate for Reelection

**It's easy finding **Rumbo****  
**(978) 794-5360**

“Nosotros no somos periodistas para ser popular. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad.”  
 -----  
 “We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers.”  
 — Helen Thomas

**Los periódicos son para el cuerpo político lo que las arterias son para el cuerpo humano, siendo su función llevar sangre, sustento y reparación a cada parte del cuerpo.”**  
**"Newspapers are to the body politic what arteries are to the human body, their function being to carry blood and sustenance and repair to every part of the body."**  
**Henry Ward Beecher**

## Masys Elected Haverhill Bank Director at Annual Meeting



Caitlin M. Masys was elected as a director of Haverhill Bank during the institution's annual meeting in November.

Masys is a senior associate attorney at Downey Law Group, LLC of Topsfield and Haverhill, focusing primarily on real estate and real property law, including land use and zoning, both residential and commercial. "I'm honored and excited to be joining the board of directors for Haverhill Bank. Our community is very lucky to have such a successful institution that not only serves their banking needs, but also is a great employer who routinely and increasingly gives back through its charitable donations;

a true community bank," Masys said.

President & CEO Thomas Mortimer states, "I am pleased that Masys will be joining the board, as her professional background will be an asset for the bank and her tireless ambition in our community compliments Haverhill Bank's mission, perfectly."

Masys also practices in the areas of estate planning and estate administration and has more than 17 years of experience in all aspects of real estate conveyance and refinance. She earned her Bachelor of Science degree magna cum laude from Northeastern University in 2002 and her Juris Doctorate degree cum laude from Suffolk University Law School in 2006. She has been in practice since her admission to the Massachusetts Bar in 2006. She was admitted to the New Hampshire bar in 2015.

She also serves on many boards, commissions and foundations, including secretary of the Greater Haverhill Foundation and a board member of the Stevens-Bennett Foundation, Community Action, Inc. and Penacook Place.

A depositor-owned institution, Haverhill Bank was founded in 1877 and is the oldest cooperative bank in Massachusetts. The bank's Main Office is at 180 Merrimack St. in Haverhill. Haverhill Bank also maintains offices at 163 South Main St., 1094 Main St., 6 West Main St., Merrimac, 281 Main St., West Newbury, and 396 Main St., Salem, N.H.

## Lawrence Native Becomes Life Tribute Specialist

Angie F. Estévez a chaplain, recently attended a virtual three-day workshop to become a Certified Funeral Celebrant.

The Funeral Celebrants Training is a new approach to personalized funerals presented by Doug Manning and Glenda Stansbury of the InSight Institute. They have trained thousands of Funeral Celebrants throughout the United States, Canada and Latin America.

A Funeral Celebrant is a layperson, clergy person or funeral director who has been trained in the specific area of conducting funerals for families who wish to have a personalized and individualized funeral service experience.

Our society has become much more mobile. A growing number of people identify as "spiritual" but not religious, many do not have a clergy person on whom to call in times of death, or might not want a traditional religious funeral ceremony. Therefore, the need for Funeral Celebrants has become more apparent.

Celebrants offer personalized funeral services, tributes, memorial services, grave side memorials. They meet with the family to help them design a service that reflects the life and attributes of their loved one.

This practice is used widely in New Zealand, Australia and throughout Europe. In some cases, Civil Celebrants, who are licensed by the government in those countries, perform over 50% of the funerals and weddings. Doug Manning, one of the leading speakers and authors in the area of



bereavement, toured these countries several years ago and brought back the idea that people in the United States and Canada needed this option.

The 3-day training included people from all over the country, as well as three participants from Canada who will either offer these services to families who come to their funeral homes or individuals who will contract with firms to offer these services to the community.

Angie's celebrancy services include bilingual (Spanish) services, virtual and livestream options, as well as an array of digital and print products that complement the funeral and memorial services. For more information, Angie has publicized her services on her website [www.illstandbyou.net](http://www.illstandbyou.net).

## UMass Announces Scholarships for Top 10 Percent of Community College Graduates

Boston, MA – The University of Massachusetts today announced that the top 10 percent of the Commonwealth's future community college graduates will receive a minimum of \$5,000 per year above federal and private financial aid if they enroll at one of the four nationally ranked campuses in Amherst, Boston, Dartmouth, and Lowell.

The Community College Advantage Scholarship (CCAS) is designed to incentivize highly talented community college students to finish their associate degree at one of the Commonwealth's 15 community colleges, and then complete their bachelor's degree at one of the four nationally ranked University of Massachusetts campuses.

The CCAS also seeks to address two challenges facing public higher education in Massachusetts:

- Providing equitable access to historically underrepresented groups of students in light of the recent U.S. Supreme Court decision on race-based admissions, and

- Strengthening the Commonwealth's talent pipeline as the number of high school graduates in Massachusetts is projected to decline in the coming years, the existing population is aging out of the workforce, and more young people are leaving the state.

"We want to send a clear message that UMass welcomes highly talented community college graduates to continue their pursuit of a college degree on our nationally ranked Amherst, Boston, Dartmouth and Lowell campuses," UMass President Marty Meehan said. "We believe this initiative will lead to more community college graduates choosing to finish their four-year degree at UMass, which will accelerate their upward economic trajectory and strengthen the Commonwealth's workforce."

"As New England's first Hispanic Serving Institution, Northern Essex Community College serves thousands of students each year, mostly from the Gateway Cities of Haverhill and Lawrence and towns across the Merrimack Valley, seeking a path to a college degree and greater career and economic opportunities," NECC President Lane Glenn said. "The Community College Advantage Scholarship will help more of them continue on that path from an associate degree to a bachelor's degree at one of the state's outstanding UMass campuses."

Starting in Fall 2024, the CCAS will help develop and retain diverse talent in Massachusetts by:

- Guaranteeing students in the top 10 percent of their community college graduating class automatic admission to a University of Massachusetts campus and a

minimum of \$2,500 per semester (\$5,000 annually) for a total of at least \$10,000 for the students' final two years of college.

- Students remain eligible for additional aid based on individual circumstances.

- The CCAS will supplement federal and private grants awarded to the student. To be eligible for the Fall 2024 CCAS, students must:

- Complete their degree in the top 10 percent of their graduating class at their college. This will be calculated as of the end of the semester prior to the UMass financial aid priority deadline (Students applying for fall admission must have been in the top 10 percent of their class as of the end of the Fall 2023 semester).

- Complete the 2024-25 Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) or equivalent state financial aid application.

- Be eligible for in-state tuition.

- Have earned 45+ credits that are transferable to UMass.

- Be on track to complete their associate degree prior to the Fall 2024 semester.

The CCAS is the latest in a series of state and UMass initiatives aimed at expanding access to a four-year college degree, which data shows significantly enhances a person's lifetime income.

The University has increased annual institutional financial aid by 67 percent to \$395 million since 2015 and has launched an early college program that allows high school students in urban centers to earn UMass course credit while still in high school, thereby saving them tuition costs once they get to college.

The state has recently made community college tuition free for students 25 years or age and older and has expanded the MassGrant+ program by \$62 million to close make public higher education more affordable for lower- and middle-income students.

"What sweetness is left in life, if you take away friendship? Robbing life of friendship is like robbing the world of the sun. A true friend is more to be esteemed than kinsfolk."

CICERO

# Youth Leadership Program

The FBI National Academy Associates supports the young leaders of tomorrow through the Youth Leadership Program (YLP). YLP is designed to offer lifelong enrichment opportunities in support of exceptional young leader's drive for knowledge and their desire to make a difference in the world.

The vision of YLP is to develop an influential community of socially conscious and service-minded leaders, connected through association who positively shape the world.

The FBI National Academy Associates, Inc. is a private 501 (c)(3) nonprofit organization and is not a part of the Federal Bureau of Investigation or acting on behalf of the FBI.

## Supporting the Young Leaders of Tomorrow

The Youth Leadership Program is made possible and hosted by the FBI National Academy Associates, Inc., a non-profit law enforcement leadership network. This program focuses on 8 days of intensive instruction for 62 participants.

The highly competitive program is run by a cadre of law enforcement training instructors. Students must have demonstrated high academic standards and good citizenship to be nominated for this program.

Extensive coursework and classroom instruction focus on issues faced by the

youth of today and provides tools that can enhance their individual core talents. Each year, students represent over 40 U.S. states and 4 international countries. The Youth Leadership Program is offered to the students at no charge.

## Program Core Courses & Presentations:

- Fundamentals of Leadership
- Fitness, Nutrition, and Resiliency
- Time Management
- Bad Leadership
- Ethical Leadership
- Business Leadership
- Values and Choices
- Situational Leadership
- Social Media and Internet Survival
- Managing Change
- Meet with New Agents
- Firearms Safety Demonstrations
- Local Field Trips
- Situational Leadership
- Truth and Honesty, Error Management, and Calm in the Chaos

## To Qualify for This Program:

All applicants must be rising High School Sophomores or Juniors between 14-16 years old at the start date of the program. No exceptions. Applicants must demonstrate high academic standards and good citizenship on their initial application to be considered for the interview selection process.

The 2024 Directory is available now. The National Office cannot provide applications to interested candidates to the YLP Program. FAQ's for the YLP are listed in the application packet.

## Application & Selection Process:

Individuals interested in attending the FBINAA Youth Leadership Program must apply through one of the FBINAA's

U.S. or International Chapters. Applicants should contact their local FBINAA Chapter and coordinate with the Chapter YLP Coordinator for specific information on that Chapter's application process. The YLP Coordinators are your resource for applying to the program. They can provide you with an application and answer questions regarding the application process.

Additional information about the Youth Leadership Program can be found on the FBINAA's website: <https://www.fbinaa.org/membership/youth-leadership-program/>

Deadline for application is February 2, 2024. Applications should be sent to Kerry Tarleton, Office Manager Merrimack New Hampshire Police Department, [ktarleton@merrimacknh.gov](mailto:ktarleton@merrimacknh.gov).

**It's easy finding**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)**

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy




**nationalgrid**

## Construyendo un futuro energético más inteligente, más fuerte, más limpio y más equitativo

**Cada día en National Grid**, los más de 6,500 miembros de nuestro equipo trabajan juntos para construir un futuro energético más inteligente, más fuerte, más limpio y más equitativo para nuestros clientes y comunidades en más de 240 pueblos y ciudades a lo largo de 5,900 millas cuadradas. Sabemos que lo que hacemos es muy importante y cómo lo hacemos lo es aún más.

National Grid presentó recientemente su propuesta para modernizar su red y hacer posible un futuro energético más justo que garantice beneficios para todos. Con nuestro plan Future Grid, facilitaremos la recarga de más de un millón de vehículos eléctricos y 750,000 bombas de calor, generaremos 1,400 millones de dólares en actividad económica y crearemos 11,000 puestos de trabajo.

Obtén más información sobre nuestro plan Future Grid en [nationalgridus.com](http://nationalgridus.com)

© 2023 National Grid USA Service Company, Inc. Todos los derechos reservados.

# Inmate thanks Essex County Corrections Officers for saving his life

*Staff administers 870 chest compressions, 58 rescue breaths to bring him back*



Sheriff Kevin F. Coppinger, shown right, recounts how Essex County Sheriff's Department correctional officers administered 29 rounds of high-quality CPR (870 chest compressions and 58 rescue breaths) to save the life of Middleton House of Correction Inmate William Schultz last month. Schultz told the officers he's been grateful "from the moment I woke up."

El sheriff Kevin F. Coppinger, a la derecha, relata cómo los oficiales penitenciarios del Departamento del Sheriff del condado de Essex administraron 29 rondas de RCP de alta calidad (870 compresiones torácicas y 58 respiraciones de rescate) para salvar la vida del recluso de la Casa Correccional de Middleton, William Schultz. Schultz les dijo a los oficiales que estaba agradecido "desde el momento en que desperté".

MIDDLETON, Mass. — Essex County Sheriff's Department officers and medical staff performed 29 rounds of high-quality CPR to save the life of an inmate suffering a cardiac event last month.

Today, inmate William Schultz thanked those officers and staff, and made them all a promise.

"I really wouldn't be here if I wasn't here in this place, and if it wasn't for your efforts," an emotional Schultz told the officers. "Don't worry. I won't waste this second chance."

It was the middle of the night when an inmate alerted officers there was something wrong with Schultz. Responding officers found Schultz having a seizure when he suddenly became unresponsive, and officers could not find a pulse.

An emergency response was called, and officers and medical staff jumped into action. Officers and medical staff administered 29 rounds of high-quality CPR — 870 chest compressions and 58 rescue breaths — and shocks were administered by an automatic defibrillator. Schultz's life was saved. He was transported to a local hospital where he recovered, and yesterday he said thank you

the men and women who saved his life.

"When I woke up, the doctors told me what you did and how it saved my life," Schultz said. "I've been grateful from the moment I woke up."

Sheriff Kevin Coppinger presented letters of recognition to the staff involved in this life-saving effort, including Sergeants Mark Duquette and Isaac Mercer, Officers Anthony Lopez-Sanchez, Kayli Kotchian, Mark Csogi, Michael Palm, and Scott Faessler, and WellPath LPNs Elena Shevtsova, Nicole Newman, and David McAuliffe.

"This is a miracle, nothing short of a miracle," Sheriff Coppinger said. "The men and women, it's what they do for a living, but their heart is in their job and they care. They are trained for moments like these, and because of their training they saved this man's life."

Schultz joined Coppinger in presenting these letters of recognition, shaking hands with the officers and nurses, and saying thank you to each one individually.

"It's the first time I am hearing the whole story of what happened and I'm just so emotional," Schultz said. "I cannot thank you all enough. Thank you for saving my life."



Middleton House of Correction Inmate William Schultz thanks Essex County Sheriff's Department Correctional Officers for saving his life during a recent cardiac event. Shown from left is Officer Mark Csogi, Inmate William Schultz, Officer Michael Palm, and Officer Anthony Lopez-Sanchez.

El recluso de la Casa Correccional de Middleton, William Schultz, agradece a los oficiales correccionales del Departamento del Sheriff del condado de Essex por salvarle la vida durante un evento cardíaco reciente. En la imagen se muestra el oficial Mark Csogi, el recluso William Schultz, el oficial Michael Palm y el oficial Anthony López-Sánchez.



Sheriff Kevin F. Coppinger recognized several Essex County Sheriff's Department correctional officers and WellPath nurses for administering life-saving CPR to inmate William Schultz. Shown from left is WellPath LPNs Elena Shevtsova and Nicole Newman, Correctional Officer Mark Csogi, Inmate William Schultz, Correctional Officers Michael Palm and Anthony Lopez-Sanchez, Sgt. Isaac Mercer, WellPath LPN David McAuliffe, and Sheriff Kevin F. Coppinger.

El sheriff Kevin F. Coppinger reconoció a varios oficiales penitenciarios del Departamento del Sheriff del condado de Essex y a enfermeras de WellPath por administrar RCP que le salvó la vida al recluso William Schultz. De izquierda a derecha se muestran Elena Shevtsova y Nicole Newman, LPN de WellPath, el oficial penitenciario Mark Csogi, el recluso William Schultz, los oficiales penitenciarios Michael Palm y Anthony López-Sánchez, el sargento Isaac Mercer, WellPath LPN David McAuliffe y el sheriff Kevin F. Coppinger.

## El recluso agradece a los oficiales penitenciarios del Condado de Essex por salvarle la vida

*El personal le administra 870 compresiones torácicas y 58 respiraciones de rescate para recuperarlo*

MIDDLETON, Mass. — Los funcionarios y el personal médico del Departamento del Sheriff del condado de Essex realizaron 29 rondas de RCP de alta calidad para salvar la vida de un recluso que sufrió un evento cardíaco el mes pasado.

Hoy, el recluso William Schultz agradeció a esos oficiales y al personal, y les hizo a todos una promesa.

"Realmente no estaría aquí si no estuviera en este lugar y si no fuera por sus esfuerzos", dijo Schultz, emocionado, a los oficiales. "No te preocupes. No desperdiciaré esta segunda oportunidad".

Era media noche cuando un recluso

alertó a los oficiales de que algo andaba mal con Schultz. Los agentes que acudieron descubrieron que Schultz estaba sufriendo una convulsión cuando de repente dejó de responder y los agentes no pudieron encontrarle el pulso.

Se llamó a una respuesta de emergencia y los oficiales y el personal médico entraron en acción. Los oficiales y el personal médico administraron 29 rondas de RCP de alta calidad (870 compresiones torácicas y 58 respiraciones de rescate) y se administraron descargas mediante un desfibrilador automático. La vida de Schultz se salvó. Fue trasladado a un hospital local donde se recuperó y ayer agradeció a los

hombres y mujeres que le salvaron la vida.

"Cuando desperté, los médicos me dijeron lo que hiciste y cómo me salvó la vida", dijo Schultz. "He estado agradecido desde el momento en que desperté".

El sheriff Kevin Coppinger presentó cartas de reconocimiento al personal involucrado en este esfuerzo para salvar vidas, incluidos los sargentos Mark Duquette e Isaac Mercer, los oficiales Anthony Lopez-Sanchez, Kayli Kotchian, Mark Csogi, Michael Palm y Scott Faessler, y las LPN de WellPath, Elena Shevtsova. Nicole Newman y David McAuliffe.

"Esto es un milagro, nada menos que

un milagro", dijo el sheriff Coppinger. "Los hombres y mujeres es lo que hacen para ganarse la vida, pero su corazón está en su trabajo y se preocupan. Están entrenados para momentos como estos y gracias a su entrenamiento salvaron la vida de este hombre".

Schultz se unió a Coppinger para presentar estas cartas de reconocimiento, estrechar la mano de los oficiales y enfermeras y agradecer a cada uno individualmente.

"Es la primera vez que escucho la historia completa de lo que pasó y estoy muy emocionado", dijo Schultz. "No puedo agradecerles lo suficiente a todos. Gracias por salvar mi vida."



# Auditor DiZoglio's Bureau of Special Investigations Identifies Over \$12 Million in Public Benefit Fraud in FY23

State Auditor Diana DiZoglio released her tenure's first annual fraud report. The fiscal year 2023 (FY23) Bureau of Special Investigations (BSI) annual report summarizes BSI's work to help make government work better by investigating, under the law, fraud, abuse, and illegal acts involving public assistance benefits throughout the Commonwealth.

This year, BSI identified \$12,322,688 in public assistance fraud in the fiscal year ending June 30, 2023. BSI completed 5,100 fraud investigations, a 40.8% increase from FY22.

"For many residents across the state, public benefit programs provide access to everyday essential items – such as food and medical supplies. It is through the efforts of our fraud examiners that we continue to help ensure public benefit programs operate with transparency, accountability, and equity," said Auditor DiZoglio. "Our office will continue to work to ensure taxpayer dollars are used effectively and that resources are available to those who truly need and qualify for them."

Lastly, this report highlights notable activity surrounding BSI's cases since last year, including:

- The Central Processing Unit

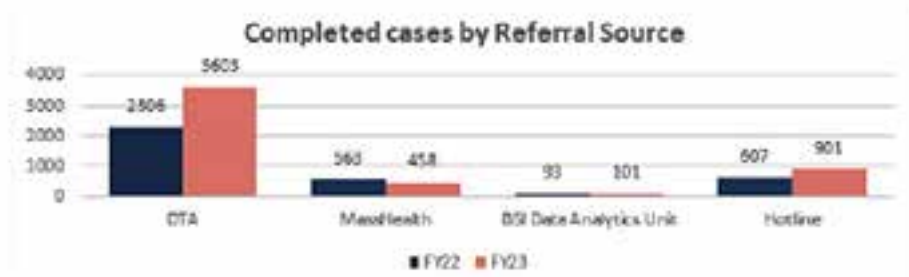
(CPU) received 8,643 new referrals for investigation in fiscal year 2023 (FY23) and processed, analyzed, and reviewed 5,552 referrals.

- The Fraud Investigations Unit (FIU) completed 981 cases in FY23, which contributed to identifying fraud totaling \$9,551,227.91 in 756 cases.
- The Data Analytics Unit (DAU) generated 401 referrals to CPU, the majority of which alleged that personal care attendants (PCAs) failed to accurately disclose their income to the Department of Transitional Assistance (DTA) and MassHealth agencies as required while receiving public assistance benefits.

BSI investigates programs administered by DTA and the Division of Medical Assistance (which administers MassHealth). In addition, BSI has an agreement with the Department of Early Education and Care (EEC) to investigate fraud in that program as well. BSI receives referrals for investigation from its agency partners, public tips, referrals from federal agencies, and through the use of its data analytics tools. The public can report potential fraud to BSI at: <https://www.mass.gov/how-to/report-public-benefit-fraud-to-the-office-of-the-state-auditor>

Below are the number of referrals received as new investigations from FY22 to FY23:

A continuación, se muestra la cantidad de referencias recibidas como nuevas investigaciones del año fiscal 22 al año fiscal 23:



The report includes tables and figures that shows fraud BSI identified and the referral source.



El informe incluye tablas y figuras que muestran el fraude identificado por BSI y la fuente de referencia.

Debemos atrevernos a ser grandes, y debemos darnos cuenta de que la grandeza es el fruto del trabajo, el sacrificio y el gran coraje".

"We must dare to be great; and we must realize that greatness is the fruit of toil and sacrifice and high courage."

- Theodore Roosevelt

## La Oficina de Investigaciones Especiales de la Auditora DiZoglio identifica más de \$12 millones en fraude a beneficios públicos en el año fiscal 23

La Auditora Estatal Diana DiZoglio publicó el primer informe anual de fraude de su mandato. El informe anual de la Oficina de Investigaciones Especiales (BSI) del año fiscal 2023 (FY23) resume el trabajo de BSI para ayudar a que el gobierno funcione mejor mediante la investigación, conforme a la ley, del fraude, el abuso y los actos ilegales que involucran beneficios de asistencia pública en todo el Commonwealth.

Este año, BSI identificó \$12,322,688 en fraude de asistencia pública en el año fiscal que finalizó el 30 de junio de 2023. BSI completó 5,100 investigaciones de fraude, un aumento del 40,8% con respecto al año fiscal 22.

"Para muchos residentes de todo el estado, los programas de beneficios públicos brindan acceso a artículos esenciales cotidianos, como alimentos y suministros médicos. Es a través de los esfuerzos de nuestros examinadores de fraude que continuamos ayudando a garantizar que los programas de beneficio público funcionen con transparencia, responsabilidad y equidad", dijo la Auditora DiZoglio. "Nuestra oficina continuará trabajando para garantizar que el dinero de los contribuyentes se utilice de manera efectiva y que los recursos estén disponibles para quienes realmente los necesitan y califican para recibirlos".

Por último, este informe destaca una actividad notable en torno a los casos de BSI desde el año pasado, que incluye:

- La Unidad Central de Procesamiento (CPU) recibió 8,643 nuevas remisiones para investigación en el año fiscal 2023 (FY23) y procesó, analizó y revisó 5,552 remisiones.
- La Unidad de Investigaciones de Fraude (UIF) completó 981 casos en el año fiscal 23, lo que contribuyó a identificar un fraude por un total de \$9.551.227,91 en 756 casos.
- La Unidad de Análisis de Datos (DAU) generó 401 referencias a la CPU, la mayoría de las cuales alegaron que los asistentes de atención personal (PCA) no divulgaron con precisión sus ingresos al Departamento de Asistencia Transicional (DTA) y a las agencias de MassHealth como se requería mientras recibían beneficios de asistencia pública.

BSI investiga programas administrados por el DTA y la División de Asistencia Médica (que administra MassHealth). Además, BSI tiene un acuerdo con el Departamento de Educación y Atención Temprana (EEC) para investigar también el fraude en ese programa. BSI recibe referencias para investigación de sus agencias asociadas, consejos públicos, referencias de agencias federales y mediante el uso de sus herramientas de análisis de datos. El público puede denunciar un posible fraude a BSI en: <https://www.mass.gov/how-to/report-public-benefit-fraud-to-the-office-of-the-state-auditor>



House of Mercy is in need of underwares for men and women. If you are interested in making a donation, Rumbo recommends ordering from Bags in Bulk.

Check out their webpage for selections where you can buy assorted sizes in bundles of 50 for a very low price.

HOUSE OF MERCY  
85 Bay State Rd., Lawrence, MA 01843

Phones:  
Tel: (978) 655-8141 / Fax: (978) 655-5391  
<https://www.houseofmercylawrence.com/give-help>



Bagsinbulk.com

House of Mercy focuses on the physical, mental, and most importantly, spiritual rehabilitation of every person that comes seeking help in our organization. We are a place of rest for souls feeling lost and rejected today. Our mission is to reestablish and to raise lives according to the commands and principles of The Bible, and the example of our Lord Jesus Christ.

# Resoluciones de Año Nuevo: Consejos sobre cómo dejar finalmente de fumar, vapear y el tabaco con sabor a mentol

*La Asociación Estadounidense del Pulmón alienta a las personas que consumen tabaco a tomar la resolución de dejarlo en 2024 y brinda consejos y recursos.*

Boston, MA – (28 de diciembre de 2023) – En esta época del año, millones de personas en Massachusetts y Rhode Island hacen resoluciones para asumir desafíos personales, lograr una meta importante o mejorar su vida para el nuevo año. Este año, la Asociación Estadounidense del Pulmón en el noreste alienta a todos los que fuman, vapean o usan otros productos de tabaco a decidir comenzar su viaje para dejar de fumar en 2024, y brinda consejos y recursos en [Lung.org/Quit-Smoking](https://www.lung.org/Quit-Smoking).

El consumo de tabaco sigue siendo la principal causa de muerte y enfermedad evitables aquí en Massachusetts y Rhode Island, donde fumar mata a 11.080 personas cada año. A nivel nacional, 16 millones de estadounidenses viven con una enfermedad relacionada con el tabaco. Si bien es mejor dejar de fumar lo antes posible, dejar de fumar a cualquier edad mejorará la duración y la calidad de su vida.

“En Rhode Island, el 12,4% de los adultos fuman y el 33,3% de los estudiantes de secundaria consumen algún producto de tabaco. En Massachusetts, las cifras son similares: el 10,6% de los adultos fuman y un enorme 37% de los estudiantes de secundaria consumen productos de tabaco. Sabemos que romper con la adicción a la nicotina es sumamente difícil. Para la mayoría de las personas, se necesitan varios

intentos para dejar el tabaco para siempre. Cada intento de dejar de fumar acerca a la persona a alcanzar su objetivo”, dijo Daniel Fitzgerald, director de promoción de la Asociación Estadounidense del Pulmón en Massachusetts y Rhode Island. “Algunos productos de tabaco, como los cigarrillos mentolados y los cigarrillos electrónicos, hacen que dejar de fumar sea aún más difícil, por lo que es fundamental que las personas que estén preparadas hablen con su proveedor de atención médica sobre los medicamentos para el tratamiento del tabaco aprobados por la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA), combinándolos con programas para dejar de fumar eficaces y comprobados”.

Actualmente, la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) está en el proceso de ultimar reglas para poner fin a la venta de cigarrillos mentolados y puros saborizados en los EE. UU. El mentol es un compuesto químico extraído de las plantas de menta o maíz que hace que sea más fácil empezar a fumar cigarrillos y más difícil dejarlo. Los cigarrillos aromatizados a menudo se parecen a los cigarrillos, atraen a los niños y los hacen adictos a los productos de tabaco para toda la vida.

Según la Encuesta Nacional sobre Tabaco en Jóvenes de 2023, 2,1 millones de estudiantes de secundaria y media utilizan cigarrillos electrónicos. Los cigarrillos electrónicos liberan un alto nivel de nicotina muy rápidamente y muchos cigarrillos electrónicos contienen tanta nicotina como un paquete de cigarrillos. Esto hace que sea muy difícil dejarlos. Si bien queda mucho por determinar sobre las consecuencias duraderas para la salud de estos productos, la Lung Association está muy preocupada

por lo que vemos hasta ahora. La inhalación de sustancias químicas nocivas puede causar daño pulmonar y enfermedades pulmonares.

Estos son algunos de los consejos y recursos que la Asociación Estadounidense del Pulmón recomienda para dejar el tabaco con éxito:

1. Línea de ayuda pulmonar: ¿No estás seguro de por dónde empezar? Llame a la línea gratuita de ayuda para los pulmones y para dejar de fumar de la Lung Association al 1-800-LUNGUSA, que cuenta con enfermeras registradas con licencia, terapeutas respiratorios y especialistas certificados en el tratamiento del tabaquismo.
2. Hable con su proveedor de atención médica: hablar con un proveedor de atención médica sobre su plan para dejar de fumar es un paso importante. Con la ayuda de su médico, puede incluir medicamentos para dejar de fumar en su plan de tratamiento del tabaco, lo que puede duplicar sus posibilidades de dejar de fumar con éxito. Hay siete medicamentos aprobados por la FDA que han demostrado ayudarle a dejar de fumar. La mayoría de los seguros cubren estos medicamentos sin costo compartido.
3. Obtenga ayuda de un recurso comprobado: La Asociación Estadounidense del Pulmón ofrece recursos para ayudar a adultos y adolescentes a dejar todos los productos de tabaco, incluido Freedom From Smoking® para ayudar a los adultos a dejarlo, y Not-On-Tobacco® (N-O-T), que es especialmente diseñado para adolescentes que están listos para dejar de fumar.
4. Renunciar. No cambies. Los cigarrillos electrónicos son productos de tabaco y la



FDA no ha encontrado que ningún cigarrillo electrónico sea seguro y eficaz para ayudar a los fumadores a dejar de fumar. Cambiar a los cigarrillos electrónicos no significa dejar de fumar. Dejar de fumar significa poner fin a su adicción a la nicotina.

Para obtener más información sobre cómo dejar el tabaco, visite el sitio web de la Asociación Estadounidense del Pulmón en [Lung.org](https://www.lung.org) o llame a la Línea de ayuda para los pulmones al 1-800-LUNGUSA (1-800-586-4872). La mayoría de los seguros médicos cubren medicamentos y asesoramiento para ayudarle a dejar de fumar. Si no tiene seguro, puede inscribirse hasta el 15 de enero en la mayoría de los estados. Para obtener más información, visite [www.lung.org/openenrollment](https://www.lung.org/openenrollment).

## New Year Resolutions: Tips on How to Finally Quit Smoking, Vaping and Menthol Flavored Tobacco

*The American Lung Association encourages people who use tobacco to make a resolution to quit in 2024, provides tips and resources*

Boston, MA – (December 28, 2023) – This time of year, millions of people across Massachusetts and Rhode Island make resolutions to take on personal challenges, accomplish a significant goal or improve their life for the new year. This year, the American Lung Association in the Northeast is encouraging everyone who smokes, vapes or uses other tobacco products to resolve to begin their quit journey in 2024, and provides tips and resources at [Lung.org/Quit-Smoking](https://www.lung.org/Quit-Smoking).

Tobacco use remains the leading cause of preventable death and disease here in Massachusetts and Rhode Island where smoking kills 11,080 people each year. Nationally, 16 million Americans live with a tobacco-related disease. While it's best to quit as early as possible, quitting smoking at any age will enhance the length and quality of your life.

“In Rhode Island 12.4% adults smoke and

33.3% of high school students use a tobacco product. In Massachusetts, the numbers are similar with 10.6% of adults smoking and a whopping 37% of high school students using tobacco products. We know that breaking the addiction to nicotine is extremely difficult. For most people, it takes multiple attempts to quit tobacco for good. Each quit attempt brings a person closer to reaching their goal,” said Daniel Fitzgerald, director of advocacy with the American Lung Association in Massachusetts and Rhode Island. “Some tobacco products, like menthol cigarettes and e-cigarettes, make quitting even more difficult, so it is critical that people who are ready speak with their healthcare provider about Food and Drug Administration (FDA)-approved tobacco treatment medications, coupling them with proven effective cessation programs to quit.”

Currently, the Food and Drug Administration (FDA) is in the process of finalizing rules to end the sale of menthol cigarettes and flavored cigars in the U.S. Menthol is a chemical compound extracted from peppermint or corn mint plants that makes cigarettes easier to start smoking and harder to quit. Flavored cigars often look similar to cigarettes, attract kids and addict them to tobacco products for a lifetime.

According to the 2023 National Youth Tobacco Survey, 2.1 million high school and middle school students use e-cigarettes. E-cigarettes deliver a high level of nicotine very quickly, and many e-cigarettes contain as much nicotine as a pack of cigarettes. This makes them very difficult to quit. While much remains to be determined about the lasting health consequences of these products, the Lung Association is very troubled by what we see so far. The inhalation of harmful chemicals can cause lung damage and lung diseases.

Here are some of the tips and resources the American Lung Association recommends to successfully quit tobacco:

1. Lung Helpline: Not sure where to start? Call the Lung Association's free Lung Helpline and Tobacco Quitline at 1-800-LUNGUSA, which is staffed with licensed registered nurses, respiratory therapists and certified tobacco treatment specialists.
2. Talk to your Healthcare Provider: Talking to a healthcare provider about your plan to quit smoking is an important step. With your doctor's help, you can include cessation

medication into your tobacco treatment plan, which can double your chances of quitting successfully. There are seven FDA-approved medications that are proven to help you quit. Most insurance covers these medications without cost-sharing.

3. Get Help from a Proven Resource: The American Lung Association offers resources to help adults and teens to quit all tobacco products, including Freedom From Smoking® to help adults quit, and Not-On-Tobacco® (N-O-T), which is specially designed for teens who are ready to quit.

4. Quit. Don't Switch. E-cigarettes are tobacco products, and the FDA has not found any e-cigarette to be safe and effective in helping smokers quit. Switching to e-cigarettes does not mean quitting. Quitting means ending your addiction to nicotine.

For more information about quitting tobacco, visit the American Lung Association website at [Lung.org](https://www.lung.org) or call the Lung HelpLine at 1-800-LUNGUSA (1-800-586-4872). Most health insurance covers medications and counseling to help you quit. If you don't have insurance, you can enroll until January 15 in most states. For more information, visit [www.lung.org/openenrollment](https://www.lung.org/openenrollment).



**UN PUNTO DE VISTA** © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

## Los Secretos del Año Nuevo

Desde que nos dimos cuenta de que el planeta tierra giraba alrededor del sol y no al revés, marcando el regreso al mismo lugar con un nombre que concebimos llamándolo "año nuevo," comenzamos a medir ese proceso y celebramos ese regreso con todo tipo de celebraciones, en su mayoría tontas. El nuevo año es una oportunidad para borrar la vieja vida y soñar con una nueva. Pero la vida y ese futuro no son tan simples como parecen. Lo que hace que la vida sea atractiva son en realidad dos eventos principales, algunos dentro de nuestro propio control y otros sin él: la oportunidad y la encrucijada.

La oportunidad depende de la disponibilidad de encrucijadas y el éxito de la forma en que reaccionamos a esas oportunidades, en otras palabras, de lo que decidimos hacer cada vez que nos enfrentamos a esas encrucijadas, si las tomamos y en qué dirección.

Hay algunos de nosotros que vivimos vidas libres de encrucijadas. Si formamos parte de un grupo desposeído de la sociedad, lo más probable es que nuestras encrucijadas sean pocas o distantes entre sí porque alguien ha creado bloqueos y no oportunidades, o simplemente no existen. E incluso si logramos encontrar una encrucijada, no hay garantía de que se nos permita atravesarla y luego navegar libre de prejuicios o discriminación.

Enumerar esos bloques cansaría nuestro intelecto. No elegimos a nuestros padres, el lugar o la cultura y el idioma donde nacemos o nuestro género físico y para aquellos que se comportan de una manera diferente a lo que se espera de los de ese género particular, tampoco lo elegimos, sin importar cuál sea la afirmación de los homofóbicos. Es difícil retroceder los pasos que hemos seguido en nuestras encrucijadas. El concepto del perdón en una fe religiosa significa que tenemos que abandonar el camino que nos llevó allí.

Una vez que empezamos a recorrer el camino que estamos tomando y pase el tiempo, aparecerán otros cruces que sean coherentes con ese camino. Nadie que haya tomado la encrucijada de la ignorancia tendrá éxito en carreras que requieran inteligencia y aplicación.

Supongo que podría seguir enumerando las muchas encrucijadas que podríamos tomar y los destinos a los que nos llevarían. Me detendré aquí para deseárselos el mejor mensaje de feliz año nuevo que pueda darles. "Que tenga una abundancia de encrucijadas en el nuevo año y que elija sabiamente si tomarlo o no y usarlo para su propio beneficio, felicidad y la de los seres importantes en su vida".

Y ese es mi punto de vista en la encrucijada que me encuentro hoy. Agur.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**



**A POINT OF VIEW** © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

## The Secrets of the New Year

Ever since we realized that planet earth revolved around the sun and not the other way around, marking the return to the same place with a name we conceived calling it "new year," we began to measure that process and celebrate that return with all kinds of celebrations, mostly silly.

The new year is an opportunity to erase the old life and dream of a new one. But life and that future are not as simple as they seem. What makes life attractive are actually two major events, some within our own control and some without: opportunity and crossroads.

Opportunity depends on the availability of crossroads and the success of how we react to those opportunities, in other words, what we decide to do each time we face those crossroads, whether we take them, and in what direction.

There are some of us who live lives free of crossroads. If we are part of a group of society dispossessed, chances are that our crossroads are few or far between because someone has created blockages and not opportunities, or simply don't exist. And even if we manage to find a crossroad, there is no guarantee that we will be able to traverse it and then navigate it free of prejudice or discrimination.

Listing those blocks would tire our intellect. We don't choose our parents, the place or the culture and the language where we are born or our physical gender and for those who behave in a unique way than what others expect of those of that particular gender, we don't choose that either, no matter what the claim of homophobes is. It is difficult to reverse the steps we have taken in our crossroads. The concept of forgiveness in a religious faith means that we have to abandon the path that led us there.

Once we start walking the path we are taking and time passes, other crossings will appear that are consistent with that path. No one who has taken the crossroads of ignorance will succeed in careers that require intelligence and application.

I suppose I could go on listing the many crossroads we could take and the destinations they will take us to. I'll stop here to wish you the best happy new year message I can give you. "May you have an abundance of crossroads in the new year and may you choose wisely whether or not to take it and use it for your own benefit, happiness and that of the important people in your life."

And that's my point of view at the crossroads I'm at today. So Long.

## Highlights of a Busy 2023 for Tram Nguyen

Dear Friend,

I hope you and your loved ones are enjoying the holidays! Before 2023 comes to a close, I wanted to provide some highlights of what my team and I have been able to accomplish this past year.

- This fall, the House passed a comprehensive gun safety bill, and a \$1 billion tax package was signed into law. This law made free meals in public schools permanent and funded other essential programs. Further, my bill to improve health programs in schools was added to the state health education guidelines. This will impact teaching about nutrition, and physical and emotional health.
- The bill I filed to ensure parity on local and state boards was voted favorably out of committee last spring. Representation matters, and we need to ensure the people who represent us on all levels of government bring a diversity of experiences and backgrounds to the decision-making table. This was a big step toward making that happen.
- I was proud to receive two special recognitions in October. I earned the Women's Bar Association Emerging Leader in the Law Award and the Dale Orlando Award from the organization Healing Abuse Working for Change (HAWC). These awards validate my work in supporting other women and helping victims of domestic violence. In 2024, I will strive to pass key bills that would further those goals.



- I attended conferences and spoke to many groups both locally and outside the district this past year. These events enabled me to learn from colleagues from across the country, build relationships, and encourage others to step up and run for office. I am committed to building a pipeline to empower new candidates with unique voices and fresh ideas to engage in the political process.

There is so much exciting work ahead as we approach 2024, especially since I am running for my fourth term to continue representing the 18th Essex District. All of this work cannot be done without your support. Please help me end this year strong with a donation of any size before the end of this year.

I am grateful to you and look forward to continuing to work toward a stronger and more equitable Massachusetts.

Sincerely,

Tram Nguyen  
State Representative, 18th Essex District

# Fire Officials Issue Home Heating Reminder Following Revere House Fire

## *Keep Warm, Keep Safe This Heating Season*

STOW—A three-alarm fire in Revere last week started with a furnace, prompting a reminder from fire officials to pay special attention to home heating safety. Heating equipment is the #1 source of carbon monoxide at home and the second-leading cause of residential fires in Massachusetts.

“As the nights and mornings get chillier, many of us are turning up the heat for the first time since the spring,” said State Fire Marshal Jon M. Davine. “Be sure you’re heating your home safely. That means having working smoke and carbon monoxide alarms on every level of the dwelling, having your appliances professionally checked, and keeping heat sources clear of anything that can burn.”

“Last week, the Revere Fire Department responded to a three-alarm fire that started with an older furnace that hadn’t been professionally serviced in years,” said Revere Fire Chief Christopher Bright. “Working smoke alarms alerted residents to the danger, but the home is a total loss. No matter how you heat your home, please be sure your heating appliances are operating safely.”

Fire officials said there have been more than 6,000 heating fires in Massachusetts over the last five years. These fires claimed eight lives, caused more than 140 injuries to firefighters and residents, and contributed to over \$39 million in damage. And in 2022

alone, Massachusetts fire departments reported finding carbon monoxide at nearly 5,000 non-fire incidents.

### Smoke and Carbon Monoxide Alarms

Every household needs working smoke and carbon monoxide alarms on every level of their home. Check the manufacturing date on the back of your alarms so you know when to replace them: smoke alarms should be replaced after 10 years and carbon monoxide alarms should be replaced after 5 to 10 years depending on the model. If your alarms take alkaline batteries, put in fresh batteries twice a year when you change your clocks. If it’s time to replace your alarms, choose new ones from a well-known, national brand. Select photoelectric smoke alarms with a sealed, long-life battery and a hush feature.

### Natural Gas and Oil Heat

If you have a furnace, water heater, or oil burner, have it professionally checked and serviced each year. This will help it run more efficiently, which will save you money and could save your life. Always keep a three-foot “circle of safety” around the appliance clear of anything that could catch fire. Never store painting supplies,

aerosol cans, or other flammable items near these appliances. If you smell gas, don’t use any electrical switches or devices: get out, stay out, and call 9-1-1 right away.

Residents struggling to pay for heating bills or maintenance may be eligible for assistance through the Massachusetts home energy assistance program (LIHEAP). No matter what type of heating equipment you use, LIHEAP may be able to help you pay your winter heating bills or maintain your heating system. All Massachusetts residents are encouraged to explore eligibility for this free program and apply for assistance.

### Solid Fuel Heating

If you use a fireplace or a stove that burns wood, pellets, or coal, always keep the area around it clear for three feet in all directions. This circle of safety should be free of furniture, drapery, rugs, books and papers, fuel, and any other flammable items. To prevent sparks and embers from escaping, use a fireplace screen or keep the stove door closed while burning. Use only dry, seasoned hardwood and don’t use flammable liquids to start the fire. To dispose of ashes, wait until they are cool and shovel them into a metal bucket with a lid and place it outside at least 10 feet away from the building.

Have your chimney and flue professionally inspected and cleaned each year. Most chimney fires are caused by burning creosote, a tarry substance that builds up as the fireplace, wood stove, or pellet stove is used. If burning creosote, sparks, embers, or hot gases escape through cracks in the flue or chimney, they can cause a fire that spreads to the rest of the structure. Annual cleaning and inspection can minimize this risk. Contact the Massachusetts Chimney Sweep Guild

or Chimney Safety Institute of America to identify reputable local companies.

### Space Heaters

Keep space heaters at least three feet from curtains, bedding, and anything else that can burn. Plug them directly into a wall socket, not an extension cord or a power strip, and remember that they’re for temporary use. Always turn a space heater off when you leave the room or go to sleep.

When purchasing a space heater, select one that’s been tested and labeled by a nationally recognized testing company, such as Underwriters Laboratories (UL) or Intertek (ETL). Newer space heaters should have an automatic shut-off switch that turns the device off if it tips over. Unvented kerosene space heaters and portable propane space heaters are not permitted for residential use in Massachusetts, State Fire Marshal Davine said: the risk of fire and carbon monoxide poisoning that they pose is too great.

### Create and Practice a Home Escape Plan

Everyone should have a home escape plan that accounts for two ways out of every room, and everyone should be able to open the doors and windows along the way. Remember that children, older adults, and people with disabilities may need extra assistance.

### More Home Heating Safety Tips

The Department of Fire Services offers a wealth of home heating safety information, including the “Keep Warm, Keep Safe” tool kit for local fire departments, caregivers, and service providers, on the DFS web site.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

YOU ARE INVITED! / ¡TE INVITAMOS!

TOP 5 TIPS FOR  
BOOSTING SALES  
ON SOCIAL MEDIA

5 MEJORES CONSEJOS  
PARA MEJORAR LAS  
VENTAS CON TUS  
REDES SOCIALES



FEATURED SPEAKER / PRESENTADORA PRINCIPAL  
**SUSU WONG,**  
CEO OF  
TOMO 360

**JANUARY / ENERO 10, 2024**  
WEDNESDAY / MIÉRCOLES, 5:30-8:00PM

**THE ATRIUM @ NORTHERN ESSEX**  
45 FRANKLIN ST., LAWRENCE, MA

**REGISTER TODAY / REGÍSTRATE HOY**  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM/REGISTRATION](https://lp.constantcontactpages.com/)

At this event, you will learn the top 5 tips that will help you boost your sales on social media. Our expert speaker will guide you through proven strategies and techniques that will take your social media presence to the next level.

En este evento, aprenderás los 5 mejores consejos que te ayudarán a impulsar tus ventas en las redes sociales. Nuestra experta te guiará a través de estrategias y técnicas comprobadas que llevarán tu presencia en las redes sociales al siguiente nivel.

Northern Essex Community College - Lawrence Campus  
45 Franklin St, Lawrence, MA 01840  
[View on map](#)

Jan 10, 2024 05:30pm - Jan 10, 2024 08:00pm  
Add to [Google](#) · [Outlook](#) · [Yahoo](#)

To register, go to: <https://lp.constantcontactpages.com/>

# Los bomberos emiten un recordatorio sobre la calefacción del hogar tras el incendio de la casa en Revere

## *Manténgase abrigado y seguro en esta temporada de calefacción*

STOW-La semana pasada, un incendio de tres alarmas en Revere comenzó con una caldera, lo que provocó un recordatorio por parte de los bomberos de prestar especial atención a la seguridad de la calefacción del hogar. Los equipos de calefacción son la fuente número uno de monóxido de carbono en el hogar y la segunda causa de incendios residenciales en Massachusetts.

“A medida que las noches y las mañanas se vuelven más frías, muchos de nosotros aumentamos la calefacción por primera vez desde la primavera”, dijo el jefe de bomberos del estado, Jon M. Davine. “Asegúrese de calentar su casa de manera segura. Eso significa tener alarmas de humo y monóxido de carbono que funcionen en todos los niveles de la vivienda, hacer que un profesional revise sus electrodomésticos y mantener las fuentes de calor alejadas de cualquier cosa que pueda quemarse”.

“La semana pasada, el Departamento de Bomberos de Revere respondió a un incendio de tres alarmas que comenzó con una caldera más antigua que no había sido reparada profesionalmente en años”, dijo el jefe de bomberos de Revere, Christopher Bright. “Las alarmas de humo en funcionamiento alertaron a los residentes sobre el peligro, pero la casa está en pérdida total. No importa cómo caliente su hogar, asegúrese de que sus aparatos de calefacción funcionen de manera segura”.

Los bomberos dijeron que ha habido más de 6.000 incendios por calefacción en Massachusetts en los últimos cinco años. Estos incendios cobraron ocho vidas, causaron más de 140 heridos a bomberos y residentes y contribuyeron a daños por más de \$39 millones. Y solo en 2022, los departamentos de bomberos de Massachusetts informaron haber encontrado monóxido de carbono en casi 5.000

incidentes no relacionados con incendios.

### Alarmas de humo y monóxido de carbono

Cada hogar necesita alarmas de humo y monóxido de carbono que funcionen en todos los niveles de su hogar. Verifique la fecha de fabricación en la parte posterior de sus alarmas para saber cuándo reemplazarlas: las alarmas de humo deben reemplazarse después de 10 años y las alarmas de monóxido de carbono deben reemplazarse después de 5 a 10 años, según el modelo. Si sus alarmas usan pilas alcalinas, colóquelas dos veces al año cuando cambie el reloj. Si es hora de reemplazar sus alarmas, elija unas nuevas de una marca nacional reconocida. Seleccione alarmas de humo fotoeléctricas con una batería sellada de larga duración y función de silencio.

### Calefacción a gas natural y petróleo

Si tiene una caldera, un calentador de agua o un quemador de aceite, haga que un profesional lo revise y le dé servicio cada año. Esto ayudará a que funcione de manera más eficiente, lo que le permitirá ahorrar dinero y podría salvarle la vida. Mantenga siempre un “círculo de seguridad” de tres pies alrededor del aparato, libre de cualquier cosa que pueda incendiarse. Nunca guarde materiales de pintura, latas de aerosol u otros artículos inflamables cerca de estos electrodomésticos. Si huele gas, no utilice ningún interruptor o dispositivo eléctrico: salga, quédese afuera y llame al 9-1-1 de inmediato.

Los residentes que tienen dificultades para pagar las facturas de calefacción o el mantenimiento pueden ser elegibles para recibir asistencia a través del programa

de asistencia de energía para el hogar de Massachusetts (LIHEAP). No importa qué tipo de equipo de calefacción utilice, LIHEAP puede ayudarle a pagar sus facturas de calefacción en invierno o a mantener su sistema de calefacción. Se anima a todos los residentes de Massachusetts a explorar la elegibilidad para este programa gratuito y solicitar asistencia.

### Calefacción de combustible sólido

Si utiliza una chimenea o una estufa que quema leña, pellets o carbón, mantenga siempre despejada el área a su alrededor en un radio de tres pies en todas direcciones. Este círculo de seguridad debe estar libre de muebles, cortinas, alfombras, libros y papeles, combustible y cualquier otro elemento inflamable. Para evitar que se escapen chispas y brasas, utilice una pantalla para chimenea o mantenga la puerta de la estufa cerrada mientras arde. Utilice únicamente madera dura seca y curada y no utilice líquidos inflamables para encender el fuego. Para deshacerse de las cenizas, espere hasta que se enfríen y colóquelas en un balde de metal con tapa y colóquelo afuera al menos a 10 pies de distancia del edificio.

Haga que un profesional inspeccione y limpie su chimenea y conducto de humos cada año. La mayoría de los incendios en las chimeneas son causados por la quema de creosota, una sustancia alquitranada que se acumula cuando se utiliza la chimenea, la estufa de leña o la estufa de pellets. Si la creosota quemada, las chispas, las brasas o los gases calientes se escapan a través de las grietas del conducto de humos o de la chimenea, pueden provocar un incendio que se propague al resto de la estructura. La limpieza e inspección anuales pueden minimizar este riesgo. Comuníquese con el Massachusetts Chimney Sweep Guild o el Chimney Safety Institute of America para identificar empresas

locales de buena reputación.

### Calentadores espaciales

Mantenga los calentadores al menos a tres pies de distancia de cortinas, ropa de cama y cualquier otra cosa que pueda quemarse. Conéctalos directamente a un enchufe de pared, no a un alargador ni a una regleta, y recuerda que son para uso temporal. Apague siempre el calentador cuando salga de la habitación o se vaya a dormir.

Al comprar un calentador ambiental, seleccione uno que haya sido probado y etiquetado por una empresa de pruebas reconocida a nivel nacional, como Underwriters Laboratories (UL) o Intertek (ETL). Los calentadores portátiles más nuevos deben tener un interruptor de apagado automático que apague el dispositivo si se vuelca. Calentadores de queroseno sin ventilación y propano portátil no están permitidos para uso residencial en Massachusetts, dijo el jefe de bomberos del estado, Davine: el riesgo de incendio y envenenamiento por monóxido de carbono que representan es demasiado grande.

### Cree y practique un plan de escape del hogar

Todos deberían tener un plan de escape en casa que incluya dos salidas de cada habitación, y todos deberían poder abrir las puertas y ventanas a lo largo del camino. Recuerde que los niños, los adultos mayores y las personas con discapacidades que pudieran necesitar asistencia adicional.

### Más consejos de seguridad para la calefacción del hogar

El Departamento de Servicios de Bomberos ofrece una gran cantidad de información sobre seguridad en calefacción en el hogar, incluido el kit de herramientas "Keep Warm, Keep Safe" para los departamentos de bomberos, cuidadores y proveedores de servicios locales, en el sitio web del DFS.



## Men's Basketball Tripped Up at Florida



GAINESVILLE, FLA. - The Merrimack College men's basketball team lost its Tuesday night matchup with the University of Florida 77-57. Both Samba Diallo and Jordan Derkack finished the game with a team-high 14 points. Derkack bettered Diallo in rebounds by three after grabbing nine. Adam "Budd" Clark was the only other Warrior in double figures with 11 points in the loss.

#### The Essentials

Score: Merrimack 57, Florida 77  
Records: Merrimack (4-6) | Florida (5-3)  
Location: Exactech Arena

#### Rapid Recap

• After the Gators started off the game with a layup, Diallo knocked down a three to give the Warriors an early one-point lead. Three free throws from Derkack would put Merrimack up by four. Two minutes later, Florida would

tie the game at six. The Warriors then went on a nine-point run to go up three scores. Jacob O'Connell hit a three to swing the momentum for Merrimack. After the Gators cut the lead down to seven, Devon Savage hit his first three of the night to put the Warriors up double digits. After some back and forth play from both teams, Merrimack found themselves up 10 with nine minutes to go until halftime. Florida then went on a seven-point run to slice the Warriors advantage to three. Clark stopped the run with a jumper in the paint. With three and a half minutes to play in the first half, Diallo found a lane for two, putting Merrimack up four. Florida then went on a five-point run to go up by one. Bryan Etumnu would hit a layup to put the Warriors on top by one heading into halftime.

• Florida started the second half on a four-point run to go up by three. Etumnu ended the run with a dunk. Diallo would score four straight points to put Merrimack up by three early in the second. With 16 minutes to play Florida tied the game at 37. The Gators then went on a 17-point run. Derkack found a lane and stopped the run with a layup. With eight minutes to play the lead swelled to 21. A Clark layup with four minutes to play would cut the lead down to 15, which is the lowest it would get for the rest of the game. Merrimack would end up losing by 20.

## Men's Basketball Downed Late by Cincinnati



CINCINNATI, OHIO. - The Merrimack College men's basketball team was down just seven points with six minutes to play in the second half in their loss to the University of Cincinnati. The Bearcats would end up going on a run and winning by 16. Jordan Derkack was the lone Warrior in double figures with 18 points. Devon Savaged added nine points after knocking down three shots from long range.

#### The Essentials

Score: Merrimack 49, Cincinnati 65  
Records: Merrimack (5-7) | Cincinnati (9-2)  
Location: Fifth Third Arena

#### Rapid Recap

• The Warriors took the lead on a Bryan Etumnu jumper. The Bearcats then went on a five-point run to go up three. Samba Diallo

ended the run with a layup. Cincinnati then added 10-points to take an 11-point lead. A Derkack jumper stopped that run. With eight minutes to play Etumnu found the bottom of the net with a three to put Merrimack down 12. Down 16 with five minutes to play, Devon Savage hit his first three of the night to put the Warriors down by 13. With two minutes to go before halftime Derkack went on a personal five-point run to put Merrimack down nine. A free throw from the Bearcats would send them into the locker room up 10.

• The second half started with Cincinnati going up by 12. Derkack then added four straight points to cut the advantage down to eight. The Bearcats added six points to go up by 14. Adam "Budd" Clark stopped the run with a jumper in the paint. With 15 minutes to play in the game Cincinnati was up by 17. Savage knocked down a three to cut the lead down to 14. Cincinnati found themselves up by 17 once again. This time, Jordan McKoy hit a three to get it down to 14. Derkack then added five straight points to put the Warriors down by nine. Derkack would find a lane with a layup to put Merrimack down seven with six minutes to play. The Bearcats added seven points in a row to go back up 14. Jacob O'Connell ended the run with a dunk. The Warriors would end up losing the game by 16.

## Una nueva certificación aplica la ciencia comprobada al tratamiento del tabaquismo



*Una nueva certificación aplica la ciencia comprobada al tratamiento del tabaquismo*

*Los profesionales de la salud pueden demostrar su compromiso con el abandono del consumo de tabaco a través de la segunda certificación profesional de la American Heart Association que se ofrece a las personas*

DALLAS, 7 de diciembre de 2023 - El Fin del Tabaco, el camino para acabar con el consumo de tabaco y la adicción a la nicotina en Estados Unidos, está a la vista, pero se ha producido un fuerte aumento del consumo de cigarrillos electrónicos entre los estudiantes de secundaria, que se ha incrementado del 1.5 % en 2011 a cerca del 27.4 % en 2019.[1]

La American Heart Association, la organización sin fines de lucro líder en el mundo dedicada a la salud del corazón y el cerebro para todos, colabora con la Association for the Treatment of Tobacco

Use and Dependence (ATTUD) para cambiar esta situación. La nueva certificación individual como Profesional Certificado por la American Heart Association - Tratamiento del Tabaco está disponible para los profesionales de la salud comprometidos a ayudar a sus pacientes a tener una vida más larga y saludable mediante el abandono del consumo de tabaco.

La nueva certificación individual relacionada con el tratamiento del tabaquismo está disponible a través de la página de la Asociación, Professional Education Hub™. La certificación pretende estandarizar la capacitación de los profesionales de la salud en la prestación de servicios para dejar de fumar, mejorando así las habilidades y competencias para lograr mejores resultados de los pacientes.

“El consumo de tabaco y el humo de segunda mano se cobran cada año un precio devastador en nuestro país”, afirma la Dra. Rose Marie Robertson, FAHA, Subdirectora Científica de la American Heart Association y Codirectora del Centro de Ciencia Reguladora del Tabaco (Tobacco Center of Regulatory Science) de la Asociación. “Esta nueva certificación ofrece a los proveedores de atención de salud individuales la oportunidad de demostrar su compromiso con la mejora de la calidad y la duración de la vida de sus pacientes a través de terapias para dejar de fumar basadas en la evidencia”.

Fumar cigarrillos, la forma más común de consumo de tabaco, es un importante factor de riesgo de enfermedades cardiovasculares

y ataques o derrames cerebrales. Más de 16 millones de estadounidenses padecen al menos una enfermedad causada por el tabaco.[2] La American Heart Association ha identificado la situación de la persona respecto del tabaquismo como una de las medidas clave para mejorar y mantener la salud cardiovascular, Life's Essential 8® (Los 8 esenciales de la vida), que las personas pueden perfeccionar mediante cambios en su estilo de vida. El uso de productos de administración de nicotina inhalada, que incluye los cigarrillos tradicionales, los cigarrillos electrónicos y el vapeo, causa aproximadamente un tercio de todas las muertes por enfermedades cardíacas.[3]

“Alcanzar el Fin del Tabaco (Tobacco Endgame) requiere una estrategia coordinada con las medidas de control del tabaco basadas en la ciencia de larga data, incluidas las terapias para dejar de fumar basadas en la evidencia”, afirma la Thomas J. Payne, PhD, FSBM, NCTTP, miembro de la junta directiva de ATTUD y ex presidente, y consultor del Centro de Cáncer Memorial Sloan Kettering en el Centro Médico de la Universidad de Mississippi. “Esta certificación ayudará a los profesionales de la salud a avanzar en el campo del tratamiento del tabaco y reducir la dependencia de la nación del tabaco”.

Ochsner Health, con sede en Luisiana, proporcionó apoyo financiero para desarrollar esta propuesta educativa.

“Al vivir el legado de nuestro fundador, el Dr. Alton Ochsner, el primer médico en descubrir el vínculo entre el consumo de tabaco y el cáncer de pulmón, Ochsner Health se

enorgulleció de apoyar el desarrollo de esta oferta educativa para crear más especialistas en dejar de fumar”, indicó Leonardo Seoane, M.D., FACP, Vicepresidente Ejecutivo y Director Académico de Ochsner Health. “Como colaborador comunitario, seguimos prestando servicios para dejar de fumar, al igual que el apoyo necesario para ayudar a crear comunidades más saludables, en Luisiana y en todo el país.”

La certificación está abierta a los profesionales médicos con licencia que completen la formación previa. El proceso de certificación incluye lo siguiente:

- realización de evaluaciones a distancia en directo, concesión y renovación de certificaciones a través de las plataformas de la American Heart Association y
- oportunidades promocionales individuales mediante la exhibición de certificados personalizados y credenciales, con una validez de tres años.

La American Heart Association es una fuerza incansable cuyo objetivo es prolongar la vida y la salud de todos. Estamos dedicados a garantizar la equidad en la salud en todas las comunidades. A través de la colaboración con numerosas organizaciones y el impulso de millones de voluntarios, financiamos investigaciones innovadoras, defendemos la salud pública y compartimos recursos para salvar vidas. La organización con sede en Dallas ha sido una fuente de información sobre salud líder durante casi un siglo. Comuníquese con nosotros a través de heart.org, Facebook, X o llamando al 1-800-AHA-USA1.



*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence, Massachusetts 01840*

### CIUDAD DE LAWRENCE - CAMBIOS EN EL HORARIO DE ATENCIÓN A LOS CONSTITUYENTES EN EL AYUNTAMIENTO A PARTIR DE 2024

¡Queremos informarles sobre los nuevos horarios de atención en el City Hall de Lawrence a partir del año 2024!

Estos cambios buscan mejorar la accesibilidad y brindar un mejor servicio a nuestra comunidad.

¡Esperamos seguir sirviéndoles con la misma dedicación!

Para más información, visite nuestro sitio web [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) o llámenos al 978-620-3010.

¡Gracias por su comprensión!

Lunes/Monday:

8:30 AM - 4:30 PM

Martes/Tuesday:

8:30 AM - 7:00 PM

Miércoles/Wednesday:

8:30 AM - 4:30 PM

Jueves/Thursday:

8:30 AM - 4:30 PM

Viernes/Friday:

8:30 AM - 1:30 PM

### CITY OF LAWRENCE - CHANGES TO CITY HALL OPERATING HOURS STARTING IN 2024

We want to inform you about the new operating hours at Lawrence City Hall starting the week of January 8th, 2024!

These changes aim to improve accessibility and provide better service to our community. We look forward to continuing to serve you with the same dedication!

For more information, visit our website [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) or call us at 978-620-3010.

Thank you for your understanding

## Mattresses Recycling



To Schedule a Mattress Pick up  
Please Call Department of  
Public Works (DPW) 978-620-3090

## Reciclaje de Colchones

Para agendar la recogida de colchones  
por favor llamar  
al Departamento de Obras Publicas  
(DPW) 978-620-3090





## Support FOR CAREGIVERS

**IN-PERSON CAREGIVER SUPPORT GROUP**  
 Wednesdays | 4 p.m.  
 January 17 | February 14 | March 13

*Light refreshments will be served.*

Bridges\* by EPOCH understands how important it is for families to find a community of support from others who are on similar journeys with memory loss.

If needed, bring your loved one to enjoy an activity with our team while you attend with other caregivers and:

- Share concerns and successes
- Learn helpful tips to use at home
- Rediscover feelings of peace and comfort

Kindly contact Senior Advisor Susan to RSVP.



[BridgesbyEPOCH.com](http://BridgesbyEPOCH.com)

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell or junk the following vehicles on or after January 2, 2024 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2006 Infiniti M35 VIN JNKAY01F16M251934
2. 2004 Subaru Outback VIN 4S3BH806047627122
3. 2002 Honda Accord VIN 1HGCG66502A109717

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed  
 Frank Coady  
 Coady's Towing Service  
 12/15, 12/22, 1/1/24



Selling and accepting donations of new and gently used furniture, housewares, cabinets, appliances and building materials



647 Andover Street | Lawrence, MA | 978-686-3323 | [www.ecrestore.org](http://www.ecrestore.org)  
 Open Tuesday-Saturday, 10am-5pm

shop

donate

volunteer

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



137 Lawrence Street  
 Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



Sea la diferencia en la vida de un niño

Un hogar estable y cariñoso es importante para todos los niños, especialmente los que podrían haber enfrentado la negligencia o el trauma. En cualquier momento, hay entre 6,000 y 9,000 niños en el cuidado de crianza en Massachusetts, que representan todas las edades, grupos étnicos y niveles económicos. Los padres de crianza en todo Massachusetts brindan hogares seguros y cariñosos en un momento crítico en la vida de los niños.

Usted podría mejorar la vida de un niño. Solicite más información sobre ser un padre de crianza.



dcf MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF Children & Families

1-800-KIDS-508 | [mass.gov/dcf](http://mass.gov/dcf)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## The experiment that wasn't

A few days ago, I wrote something on Facebook with the sole intention of making people aware of their rights and fighting for good representation in our city government.

What we have been seeing this year in Lawrence has been worse than any other election year. Perhaps we are getting used to discrepancies in voting to the point that it's becoming part of the norm.

The situation with Jennifer López and Fidelina Santiago has become a huge scandal. Let's face it, stealing ballots from mailboxes is a federal offense and I'm sure they both knew it, but Fidelina had to win no matter what it took.

I don't understand how anyone could defend such an action and blame it on politics. What they did was wrong, illegal and they now must face the consequences. We should talk about this case so newcomers and everyone understand how wrong that is.

I would like to tell you that it was my intention to test people's reactions as part of a social behavior study but I'm not that smart. It just happened! My purpose was to educate the public about not allowing politicians to force their way into positions and explore ways to combat their games using legal means.

Instead, the attention that my message received was astonishing. Apparently, the readers didn't get the message because they focused on a one-word mistake I made while they missed the reason for writing it.

Yes, some courageous people called me to demand a retraction. I praised their valor by calling me because they had no idea of how I would react to their request. Instead, I thanked them for calling and told them to stay tuned to my response. Frankly, I was stunned by their fanaticism defending Ms. Santiago and Ms. Lopez from my "attack", completely refusing to discuss what they had done.

Well, my error was that I said they had been "arrested" when they were "indicted" according to the District Attorney's letter Paul Tucker. I should have caught it and my spell checker didn't know the difference.

My confusion was created perhaps

because I knew they were visited at their homes and taken to Boston. I'm sure that was not a voluntary trip on their part, so it was easy to think that was considered an arrest.

In subsequent days, I have been maligned on social media and radio programs as if I was the criminal; that's why I call it a social experiment because they have turned the issue all around to distract their audience. At least, by picking on me they left Councilor at-Large Ana Levy rest a bit.

They keep talking about the letter she sent to Mr. Galvin with an air of authority that the foolish masses tend to believe.

In the interest of clarification, I am not a journalist, I have a bachelor's degree from Franklin Pierce College but never took journalism courses. I do have 15 years' experience producing my own show on Channel 56 where I won an EMMY Award, I published a book with two novels, and I've been involved in radio for over twenty years and have produced a few informational and educational programs during that time.

Then, in 1996, my husband and I created Rumbo because we saw the need in this area to inform this community without any experience on how to publish a newspaper. But I'm not a professional journalist.

Through those years, the most important thing I learned was that finding the truth on any topic was vital to succeed. There were times when I looked like a fool for not being knowledgeable of a topic and I quickly learned to be prepared when interviewing anyone.

Let me tell you, there are many "fools" on the radio that are completely ignorant of what they are talking about – including professional journalists.

Councilor Levy has been accused of many things concocted by radio personalities such as being the one who requested the Secretary of State William Galvin to conduct this on-going investigation on the Santiago/Lopez saga. A total lie.

To put that to rest, I requested that letter from Councilor Levy to see the content (anyone else could have done the same) and I was shocked to see that it had nothing to do with the Santiago/Lopez' case. It was

on the Germinudis Rosario issue during the Primary Election and it was dated October 2, 2023.

If interested, you can read it on page 5, but please, make sure to call the "professional journalist" and tell her that rule number one in journalism is get evidence, check your sources, investigate before you open your mouth and always tell the truth.

I hope Councilor Levy gets an apology but maybe, she'll also miss that point.

## Inauguration on Tuesday

The inauguration of the recently elected members of the city council and school committees. It will be held at the South Lawrence East School at 7 o'clock.

There have been efforts to prevent Fidelina Santiago from being sworn in as Councilor for District A until the federal investigation is concluded but it's not possible to stop it. My reason for believing that she will be an awful councilor is because the day after her election, she called other candidates and told them to remove all

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

their political signs because she is going to clean up District A.

Such authoritative conduct, knowing that the reason for winning was due to her dirty deeds, tells me that she will be a terror to deal with in the city council.

In a conversation with City Clerk Eileen Bernal last Friday, she explained that she has not been found guilty of anything and has every right to be part of the inauguration. "Besides, this is a celebration for all those that were elected; let them enjoy their night!" she added.

Ms. Bernal also explained that they are prepared not to allow any disturbances during the ceremony. "Anyone behaving in a less than honorable way could be arrested," she told me.

Meanwhile, Mayor Brian DePeña has been staying out of everything even though he's been blamed for the investigation by State and Federal officials on Fidelina Santiago and Jennifer Lopez's stolen ballots. He was on the radio on Saturday morning with a New Year's salute to the audience and said that, in his position, he is "not supposed to pick sides involving the people he will be working with in the future."

"La mayoría de nosotros probablemente sentimos que no podríamos ser libres sin los periódicos, y esa es la verdadera razón por la que queremos que los periódicos sean libres."

"Most of us probably feel we couldn't be free without newspapers, and that is the real reason we want newspapers to be free."

Edward R. Murrow

It's easy finding **Rumbo**  
(978) 794-5360

## Concord Chorus open rehearsal notice - join us!

Concord Chorus is holding open rehearsals on Mondays, January 8 and 15, 2024, at 7:30 p.m. at Trinity Episcopal Church, 81 Elm Street, Concord. Interested singers are invited to sing with us and may have a short audition with Director Kevin Leong during the rehearsals if they choose.

The Concord Chorus is a wonderful group of welcoming people who enjoy singing and learning excellent choral repertoire and performing at the highest level.

We invite you to share in a musical


experience that will be fun and fulfilling. For audition information, please see our website: [www.concordchorus.org/join-us](http://www.concordchorus.org/join-us).

Our 78th spring season is very exciting! We will sing Beethoven's Ninth Symphony and Brahms's Song of Destiny with Masterworks Chorale and the Lexington Symphony Orchestra.

We hope to welcome many new singers! If you have questions, please contact our Chairperson, Stephanie Keep, at [chair@concordchorus.org](mailto:chair@concordchorus.org).



Mayor  
Brian A. DePeña  
200 Commons Street  
Room 309  
Lawrence, MA 01840




**MAYOR  
BRIAN A. DEPENA  
&  
THE COMMUNITY  
DEVELOPMENT DEPARTMENT**


**ANNOUNCES: THE YOUTH  
DEVELOPMENT PROGRAM  
COMING JANUARY 2024**

For more information please call : 978-620-3501

*While Funds Last*



DANIEL MCCARTHY  
Acting Director of  
Planning & Development




AWILDA PIMENTEL  
Community Development  
Director

12 Marble Street  
1st Floor  
Lawrence, MA 01840

Will provide  
Scholarships for  
trade schools and  
college classes

Preference for  
Lawrence Housing  
Authority Residents



**If you want to know  
who controls you,  
look at who you are  
not allowed to criticize.**

- Voltaire

AZQUOTES